

УТВЪРДИЛ:



Зорница Тасева – зам.градски прокурор на Софийска градска прокуратура и възложител
съгласно Заповед № 15/2014г. на административния ръководител на СГП

ДОКУМЕНТАЦИЯ

КЪМ

ПУБЛИЧНА ПОКАНА

при условията на Глава осма „а“ от ЗОП
за провеждане на обществена поръчка
по реда на чл. 14, ал. 4, т. 2 от ЗОП с предмет:

**извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от
чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура**

ЯНУАРИ, 2015 г.

I. СЪДЪРЖАНИЕ

1. Публична покана за възлагане на поръчка по реда на Глава 8а от ЗОП;
2. Пълно описание на предмета на поръката и техническа спецификация;
3. Указания и изисквания към участниците за подготовка на оферти по реда и условията за възлагане на поръката по реда на чл. 14, ал. 4, т. 2 от ЗОП;
4. Образци.

II. ПЪЛНО ОПИСАНИЕ НА ПРЕДМЕТА НА ПОРЪЧКАТА И ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

1. Предмет на обществената поръчка е „извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура”

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди езици на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, предварителните проверки, междуинституционалното взаимодействие, както и на др. официални документи, които попадат извън обхвата на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ. бр. 43 от 23 май 2104г.). Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици:

I-ва група езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански.

II-ра група езици: гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, словенски, украински, молдовски, португалски, македонски;

III-та група езици: унгарски, flamандски (нидерландски, холандски), шведски, норвежки, датски, естонски, арабски, фински (финландски), албански, латвийски, литовски, фарси (Иран-персийски).

IV-та група езици: китайски, корейски, японски, монголски, виетнамски, арменски, грузински, иврит, хинди (Индия) и други.

За осигуряване на устен и писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2104г.), Възложителят може да възлага на посочени от изпълнителя преводачи и други преводи по досъдебни производства.

В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводача следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач. Плащането за възложените по Наредба № Н-1/2014г. преводи се извършва по посочения в Наредбата ред.

2. Срок за изпълнение на поръчката

Обикновен превод – се изпълнява в срок по дълъг от 24 часа;

Спешен превод – се изпълнява в срок до 24 часа;

При поръчка на обикновен превод от и на езиците от 3-та и 4-та група, срокът на превод на 100 (сто) страници следва да е не по – дълъг от 2 пъти от предложения от участника срок за превод на 100 (сто) страници от и на езиците от 1-ва група, при поръчка на обикновен превод.

При поръчка на спешен превод от и на езиците от 3-та и 4-та група, броят на преведени страници, предложен от участник, следва да е не по – малък от два пъти от предложения от участника брой страници, които може да преведе при поръчка на спешен превод от и на езиците от 1-ва група.

3. Място на изпълнение на доставка

Административните обекти на Възложителя на територията на гр. София:
бул. „Витоша“ № 2. Съдебна палата, ет. 2

4. Прогнозна стойност и срок. Цени и условия на плащане

Определената от Възложителя обща прогнозна стойност на възлаганата обществена поръчка е в размер на 60 000 лв. без включен ДДС.

Срокът на договора по обществената поръчка е до приключване на процедурата по чл. 14 ал.1 от ЗОП и подписване на договор от СГП със същия предмет или достигане на посочената прогнозна стойност – което обстоятелство настъпи първо.

Предложения, които надвишават прогнозната стойност или са непълни, ще бъдат отхвърлени и участниците отстранени от участие в процедурата.

В цената на услугата се включват всички необходими разходи за материали, консумативи, техника и др. по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до шест екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (doc, docx, pdf, xls) на оптичен носител (външна преносима usb flash памет), компакт диск и чрез e-mail.

5. Срок на валидност на офертата

Срокът на валидност на офертите е 40 (четиридесет) календарни дни, считано от крайната дата за подаване на офертите, съгласно обявената публична покана.

Възложителят може да изиска от класираните участници да удължат срока на валидност на офертите си до момента на сключване на договора за обществената поръчка.

Участник ще бъде отстранен от участие в тази поръчка, ако представи оферта с по-кратък срок на валидност и/или откаже да го удължи, при последващо поискване от страна на Възложителя.

6. Оценка на офертите

Обществената поръчка ще бъде възложена за изпълнение на участника, представил икономически най-изгодната оферта - чл. 37, ал. 1, т. 2 от ЗОП.

Избраният критерий за оценка на офертите е икономически най-изгодната оферта с два показателя:

- техническа оценка с тежест 30% и
- финансова оценка с тежест от 70% в общата оценка.

Максималният брой точки, които може да получи участник е 10 (десет).

Отделните показатели, включени в критериите, както и начина на определянето им чрез процентна тежест на отделните подкритерии, посочени в тази документация са задължителни при оценка на офертите на участниците.

A.) Техническа оценка.

1. Техническа оценка - общая характеристика.

Преди да се пристъпи към техническата оценка на участниците се проверява пълнотата на офертата и възможността за оценяването ѝ в съответствие с приетите по-долу показатели за техническа оценка.

Оценката на техническата част на офертата се извършва от членовете на комисията, в съответствие с приетите показатели и критерии за оценка и се отразява в съответната графа на таблицата – лист за индивидуална оценка.

2. Показатели за техническата оценка (Ti).

2.1. Техническата оценка (Ti) е с коефициент на тежест в общата оценка - 30 %.

Във формулите i е пореден номер на оценявания участник.

2.2. Техническата оценка (Ti) се образува от показатели A, B, C и D, където:

- **Показател А** = обем на извършване на работа за определен срок и бързина при възлагане на специни преводи, които може да предложи участника за езиците, включени в първа група - **тежест 30 %**.

- **Показател B** = обем на извършване на работа за определен срок и бързина при възлагане на специни преводи, които може да предложи участника за езиците, включени във втора група - **тежест 30 %**.

- Показател **C** = предложението от участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, включени в първа група езици - тежест 20 %.

- Показател **D** = предложението от участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, включени във втора група езици - тежест 20 %, при следната формула:

$$Ti = (A \times 0,3 + B \times 0,3 + C \times 0,2 + D \times 0,2) \times 0,3$$

2.3. Показател **A** се изчислява по следната формула:

$$A = \frac{A_i}{A_{\max}} \times 10,$$

където A_i и A_{\max}

- A_i е предложението от оценявания участник брой страници, които декларира, че ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на езиците, посочени в първа група;

- A_{\max} е предложението от участник най-голям общ брой страници, които същият декларира, че ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на езиците, посочени в първа група.

2.4. Показател **B** се изчислява по следната формула:

$$B = \frac{B_i}{B_{\max}} \times 10,$$

където B_i и B_{\max}

- B_i е предложението от оценявания участник брой страници, които декларира, че ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на езиците, посочени във втора група;

- B_{\max} е предложението от участник най-голям общ брой страници, които същият декларира, че ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на езиците, посочени във втора група.

2.5. Показател **C** се изчислява по следната формула:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_i} \times 10,$$

където C_i и C_{\min}

- C_i е предложението от оценявания участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени в първа група;

- C_{\min} е предложението от участник минимален брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени в първа група;

2.6. Показател **D** се изчислява по следната формула:

$$D = \frac{D_{\min}}{D_i} \times 10,$$

където D_i и D_{\min}

- D_{\min} е предложението от участник минимален брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени във втора група;

- D_i е предложението от оценявания участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени във втора група;

Декларирането броя на страниците за определяне на показателите - **A** и **B** се извършва от Участника в техническото предложение.

Декларирането броя на дните за определяне на показателите - **C** и **D** се извършва от Участника в техническото предложение.

Б.) Финансова оценка.

1. Финансова оценка - обща характеристика.

Преди да се пристъпи към финансата оценка на участниците се проверява пълнотата на офертата и възможността за оценяването ѝ в съответствие с приетите по-долу показатели за финансова оценка.

Не се приема ценово предложение от участник, в което е посочена цена 0,00 /нула/. Офертата на този участник не се разглежда поради невъзможността за оценяването ѝ в съответствие с приетите по-долу показатели за финансова оценка и същия се отстранява от участие.

Предложената цена следва да е една и съща за всички езици, включени в съответната група.

2. Показатели за финансова оценка (Φ_i).

2.1. Финансовата оценка (Φ_i) е с коефициент на тежест в общата оценка - **70%**.

2.2. Финансовата оценка (Φ_i) се образува от показатели **Φ_1 , Φ_2 , Φ_3 и Φ_4** , където:

- **Показател Φ_1** = цена в български лева без вкл.ДДС за писмен превод за I-ва група езици;
 - **Показател Φ_2** = цена в български лева без вкл.ДДС за писмен превод за II-ра група езици;
 - **Показател Φ_3** = цена в български лева без вкл.ДДС за писмен превод за III-та група езици;
 - **Показател Φ_4** = цена в български лева без вкл.ДДС за писмен превод за IV-та група езици,
- при следната формула:

$$\Phi_i = (\Phi_1 i \times 0,50 + \Phi_2 i \times 0,35 + \Phi_3 i \times 0,10 + \Phi_4 i \times 0,05) \times 0,7$$

2.4. Изчисляване стойността на отделните показатели:

2.4.1. Изчисляване стойността на $\Phi_1 i$:

$$\Phi_1 i = \frac{C_{1min}}{C_{1i}} \times 10$$

Във формулата $\Phi_1 i$ е стойността на показателя Φ_1 на оценявания участник.

- **C 1min** – е минимална предложена цена от участник за страница за писмен превод за I-ва група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без вкл.ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за I-ва група езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод.

- **C 1i** – е предложена цена за страница писмен превод за I-ва група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без вкл. ДДС. от български на чужд език и от чужд на български език за I-ва група езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод.

2.4.2. Изчисляване стойността на $\Phi_2 i$:

$$\Phi_2 i = \frac{C_{2min}}{C_{2i}} \times 10$$

Във формулата $\Phi_2 i$ е стойността на показателя Φ_2 на оценявания участник.

- **C 2min** – е минимална предложена цена от участник за страница писмен превод за II-ра група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без вкл. ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за II-ра група езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод.

- С 2i – е предложена цена за страница за писмен превод за II-ра група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без вкл. ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за II-ра група езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод.

2.4.3. Изчисляване стойността на Φ_{3i} :

$$\Phi_{3i} = \frac{C_{3min}}{C_{3i}} \times 10$$

- Във формулата Φ_{3i} е стойността на показателя Φ_3 на оценявания участник.

- C_{3min} – е минимална предложена цена от участник за страница писмен превод за III-та група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за III-та група езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод.

- C_{3i} – е предложена цена за страница писмен превод за III-та група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за III-та група езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод.

2.4.4. Изчисляване стойността на Φ_{4i} :

$$\Phi_{4i} = \frac{C_{4min}}{C_{4i}} \times 10$$

- Във формулата Φ_{4i} е стойността на показателя Φ_4 на оценявания участник.

- C_{4min} – е минимална предложена цена от участник за страница писмен превод за IV-та група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без вкл. ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за IV-та група езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод.

- C_{4i} – е предложена цена за страница писмен превод за IV-та група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без вкл. ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за IV-та група езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод.

B.) Комплексна оценка.

Класирането на офертите се извършва по максималния резултат от комплексната оценка K_i , която се определя по формулата за оценяван участник:

$$K_i = T_i + \Phi_i$$

където:

K_i е комплексната оценка на всяка оферта;

i е от 1 до "n" – поредният номер на офертата, като (n) е броят на офертите, участващи в класирането;

T_i е оценка на офертата по показателя "Техническа оценка";

F_i е оценката на офертата по "Финансова оценка".

i е от 1 до "n" – поредният номер на офертата, като (n) е броят на офертите, участващи в класирането.

На първо място се класира офертата, която получи най-висока комплексна оценка.

Показателите F_{1i}, F_{2i}, F_{3i} и F_{4i} са съотношение между минимални предложени цени от участник за страница писмен превод за дадената група езици и предложената цена за страница писмен превод за същата група езици, но от оценявания участник, а именно:

- минимална предложена цена е минималната средна аритметична цена, предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за съответната група езици, включваща цена за обикновен превод и цена за спешен превод.

- средната аритметична цена, предложена от оценявания участник за страница превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за съответната група езици, включваща цена за обикновен превод и цена за спешен превод.

Участникът следва да предложи цена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за съответната група езици, включваща цена за обикновен и цена за спешен превод, т.е. посочената цена за определена група езици важи за всеки език от групата.

7. Разходи по участие в поръчката

Разходите по изработването на офертите са за сметка на участниците в поръчката. Участниците не могат да имат претенции по направените от тях разходи.

Разходите по дейността на назначените от Възложителя длъжностни лица са за сметка на Възложителя.

8. Техническа спецификация

8.1. Обща информация:

Предметът на обществената поръчка е описан в т.1 от настоящия раздел.

8.2. Техническа спецификация

Поръчките за извършване на писмени преводи са обикновени и спешни, както следва:

Поръчка за обикновен превод – изпълнява се в срок по-дълъг от 24 часа;

Поръчка за спешен превод - изпълнява се в срок до 24 часа;

При поръчка на обикновен превод от и на езиците от 3-та и 4-та група, срокът на превод на 100 (сто) страници следва да е не по – дълъг от 2 /два/ пъти от предложения от участника срок за превод на 100 (сто) страници от и на езиците от 1-ва група, при обикновена поръчка.

При поръчка на спешен превод от и на езиците от 3-та и 4-та група, броят на преведени страници предложен от участник, следва да е не по – малък от 2 /два/ пъти от предложения от участника брой страници, които може да преведе при спешна поръчка от и на езиците от 1-ва група.

В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводачът следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за

назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът, избран за изпълнител, следва да осигури друг преводач.

Участникът следва да изпълнява услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на Възложителя, от 08:30 ч. до 17:00 ч., а за специални услуги – по всяко време на денонощието в работни и почивни дни.

При поръчка на специален превод материалите могат да се изпращат на Изпълнителя и на посочена от него електронна поща.

Всеки превод се предава от Изпълнителя на определеното от Възложителя лице с приемо-предавателен протокол, съдържащ съответните за това реквизити – идентификационни данни за изпълнителя; номер на преписката; дата на предоставянето му за превод и на връщане на превода; брой предоставени за превод страници; брой знаци и брой преведени върнати страници; вид поръчка (обикновена или специална); език, от който и на който се превежда.

Под една стандартна страница превод се разбира: 30 реда по 60 знака /with spaces/ – 1800 компютърни знака. Стандартна страница от 1800 знака може да се изчисли посредством опцията Word Count – Characters with spaces на програмата Word, MS Office.

Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на възложителя.

Окончателно завършеният превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинал документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

- да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;
- да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;

В случай, че лицето, определено от Възложителя да приема извършените преводи, констатира, че Изпълнителят не е спазил вида на възложението му превод или че е посочил по-голям брой страници от действителния им брой. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска коригиране на данните или да откаже да приеме извършения превод.

Когато Възложителят има забележки по извършените преводи, същите се връщат на Изпълнителя за нанасяне на специални корекции, които са за сметка на Изпълнителя.

Преводите на материалите се предават на хартиен носител и в електронен формат (DOC, DOCX, PDF, XLS) посредством запис върху оптичен носител и/или чрез e-mail (електронна поща), като предаването се удостоверява чрез приемо-предавателен протокол между Изпълнителя и Възложителя.

В края на превода задължително се изписва на български или на съответния чужд език следният текст: „Подписаният/ата

..... заклет преводач по език потвърждавам с подписа си
верността и изчерпателността на направления от мен превод от
език на език на документа: " (описва се
вида на документа и неговите атрибути - №, дата).

Преводът възлиза на (...) стр. Заклет преводач: (подпись).

Под подписа на преводача се подпечатва с фирмения печат на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Имената и подписът на преводача следва да бъдат непосредствено след края на текста. Не се допуска да бъдат на отделна страница или между текста и тях да има празни полета.

Преводите следва да бъдат свързани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по неделим начин с надлежно заверения и удостоверен преведен документ, както и подпечатани с фирмения печат на мястото на свързване.

Изпълнението на услугата следва да бъде извършвано в съответствие с българското законодателство.

В случай на необходимост, Изпълнителят осигурява легализация на документи в консулския отдел на МВнР.

В случай на необходимост, участникът, избран за изпълнител, осигурява писмени преводи от и на български език и на други езици, освен на посочените от Възложителя в документацията.

Във всички случаи на писмен превод участникът осигурява неразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите.

Заплащането на услугата се извършва с платежно нареџдане по сметка на Изпълнителя след представяне на фактура за спешни преводи и проформа фактура за обикновените преводи. Във фактурите всеки превод се изписва на отделен ред. Възложителят превежда сумата по банков път в срок до 30 /тридесет/ календарни дни, а Изпълнителят представя на Възложителя в срок до 5 (пет) календарни дни от заплащането на сумата по проформа фактура от страна на Възложителя, фактура в оригинал, оформена съгласно изискванията на Закона за счетоводството. При изтичане на съответния срок в неработен ден, същият се счита, че изтича в първия последващ работен ден.

Участникът, избран за изпълнител, следва да приема заявки и в извън работно време, при извънредни обстоятелства, почивни и празнични дни, и по факс и e-mail.

При необходимост участникът, избран за изпълнител, следва да нанася спешни и за своя сметка корекции на извършени преводи в случаите, когато Възложителят има основателни забележки по качеството на превода.

Предложените услуги от участника трябва напълно да отговарят на техническата спецификация.

Техническото предложение следва да съдържа подробно описание на начина за изпълнение на поръчката, в съответствие с изискванията на Възложителя, посочени в настоящата глава от документацията.

Изискванията по техническите спецификации се считат за задължителни минимални изисквания към офертите. Неспазването им води до отстраняване на участника от процедурата.

Писмени преводи за нуждите на СГП на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език ще се извършват за всяка от групите първа, втора, трета и четвърта група чужди езици, както следва:

№ по ред	Езици от първа група	стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български и чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
1.	Английски език ////	3	4	5	6
2.	Френски език ////				
3.	Немски език ////				
4.	Испански език ////				
5.	Италиански език ////				
6.	Руски език ////				

№ по ред	Езици от втора група	стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български и чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
/	2	3	4	5	6
1.	Чешки език				
2.	Полски език				
3.	Словашки език				
4.	Словенски език				
5.	Португалски език				
6.	Румънски език				
7.	Турски език				
8.	Гръцки език				
9.	Сръбски език				
10.	Македонски език				
11.	Хърватски език				
12.	Украински език				
13	Мoldовски език				

№ по ред	Езици от трета група	стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български и чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
/	2	3	4	5	6
1.	Унгарски език //				
2.	Фламандски език // /Нидерландски. Холандски/				
3.	Датски език				
4.	Норвежки език //				
5.	Естонски език				
6.	Шведски език				
7.	Арабски език				
8.	Фински език /Финландски//				
9.	Албански //				
10.	Латвийски език				
11.	Литовски език				
12.	Фарси /Персийски -Иран//				

№ по ред	Езици от четвърта група -други	стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
/	2 китайски, корейски, японски, монголски, виетнамски, арменски, грузински, иврит, хинди (Индия) и други.	3	4	5	6
	()				

8.3. Изисквания към изпълнението.

- Участникът следва да декларира, че предложените от него единични цени ще останат постоянни и няма да бъдат променяни по време на изпълнението на поръчката;
- Участникът следва да има възможност да започне изпълнението на услугите, предмет на поръчката, веднага след подписане на договора за изпълнение на поръчката.

III. УКАЗАНИЯ И ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ ЗА ПОДГОТОВКА НА ОФЕРТИТЕ, РЕДА И УСЛОВИЯТА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА ПО РЕДА НА ЧЛ. 14, АЛ.4, Т. 2 ОТ ЗОП

УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕ

1. Участник в тази обществена поръчка, възлагана по реда на чл. 14, ал. 4, т. 2 от ЗОП, може да бъде всяко българско и/или чуждестранно физическо или юридическо лице, както и техни обединения, което отговаря на условията, посочени в Закона за обществени поръчки и обявените от Възложителя изисквания в поканата и в документацията за участие.
2. От участие се отстраняват оферти, които са непълни или не отговарят на предварително определените условия в тази документация.
3. При наличие на участници – обединения, изискванията, посочени в тази документация, се прилагат към обединението като цяло.
4. В случай, че участникът предвижда участие на подизпълнители, изискванията към тях се прилагат в зависимост от вида и дела на участието им.
5. В тази поръчка не могат да участват лица, за които са налице обстоятелствата по чл.47, ал.1, т. 1 и ал.5, т. 1 и т. 2 от ЗОП. Възложителят ще отстранява от участие участници, за които са налице посочените обстоятелства.

МИНИМАЛНИ ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ:

1. Минимални изисквания към технически възможности, на които трябва да отговарят участниците в обществената поръчка:

- 1.1. Участникът да има сключен договор с Консулския отдел на Министерството на външните работи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа.
2. Изисквания към участниците за техническите възможности и/или квалификация, включително нужните сертификати или други документи:
- 2.1. Участникът да има изпълнени през последните три години, считано от крайната дата за подаване на офертите, минимум два договора, сходни с предмета на поръчката. В случаите, когато участникът е обединение/консорциум, което не е юридическо лице, изискването се отнася за обединението като цяло.
- 2.2. Участникът трябва да е сертифициран по Европейския стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.
- 2.3. Участникът трябва да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва: поне по четири преводача за всеки от езиците в първа група, не по-малко от трима за всеки от езиците от втора група и поне по един за всеки от трета и четвърта група езици.

Преводачите, чийто услуги Изпълнителят ползва за преводите, трябва да отговарят на следните изисквания: да имат висше филологическо /еквивалентно образование или средно е профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен, за което да представят доказателства) или степен на „владеене“ на съответния чужд език на ниво C2 /според Европейската езикова рамка/ или еквивалент, установена чрез международно признати сертификати; да притежават не по-малко от 3 години практически преводачески опит по съответните езици.

Преводачите да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР.

ПОДГОТОВКА И ПОДАВАНЕ НА ОФЕРТИТЕ

- Всеки участник има право да представи само една оферта. Не се допуска представянето на варианти в офертите. До изтичане на срока за получаване на оферти/те, всеки участник може да промени, допълни или оттегли офертата си.
- Лице (физическо или юридическо), което участва в обединение или е дало съгласие и фигурира като подизпълнител в офертата на друг участник, не може да представя самостоятелна оферта. Едно лице може да участва само в едно обединение.
- При подготовката на офертата всеки участник трябва да се придържа точно към условията, обявени от Възложителя. В случай, че офертата на участник не е изготвена съгласно образците, неразделна част от тази документация, Възложителят може да отстрани участника, поради несъответствие на офертата с изискванията на документацията за участие.
- Всички документи, които не са представени в оригинал и за които не се изисква нотариална заверка, трябва да са:
 - Заверени (когато са копия) с гриф „Вярно с оригинал“; подпис и свеж печат на участника, или, при участие на обединения – на който и да е от членовете на обединението. Когато участникът е физическо лице не е необходимо поставянето на печат;
 - Всички документи, свързани с офертата, трябва да бъдат на български език или в превод на български език;
 - Ако в предложението са включени документи, референции, сертификати или други документи на чужд език, същите трябва да са придружени от превод на български език.

*- при акционерно дружество - за осъществяване на по чл. 235, ал. 2 от Търговския закон; и
при липса на осъществяване - за лицата по чл. 235, ал. 1 от Търговския закон:*

- при командитно дружество с акции - за лицата по чл. 244, ал. 4 от Търговския закон;*
- при едноличен търговец - за физическото лице – търговец;*
- във всички останали случаи, включително за чуждестранните лица - за лицата, които представляват участника.*

- във всеки един от гореизброените случаи - и за прокурисците, когато има такива: когато чуждестранно лице има повече от един прокурис, декларацията се подава само от прокуриста, в чиято представителна власт е включена територията на Република България.

4. Декларация по чл. 56, ал. 1, т. 12 от ЗОП за приемане условията в проекта на договора - Образец № 4 – в оригинал.

5. Доказателства и минимални изисквания за техническите възможности:

5.1. списък-декларация с поне 2 договора сходни с предмета на поръчката през последните 3 години (2014, 2013 и 2012 г.). Под договори „сходни“ с предмета на поръчката следва да се разбират договори за преводачески услуги, включващи в предмета си извършване на писмени преводи.

5.2. заверено копие на валиден документ за сертифициране по Европейският стандарт ЕДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги“. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.

5.3. списък-декларация по образец (*образец № 5*) на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката. Прилагат се копия от документ за образование и/или сертификат.

Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за съответната степен и вид образование (да имат висше филологическо /еквивалентно образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образоването си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен, за което да представят доказателства) или степен на „владеене“ на съответния чужд език на ниво C2 /според Европейската езикова рамка/ или еквивалент, установена чрез международно признати сертификати; да притежават не по-малко от 3 години практически преводачески опит по съответните езици.

5.4. заверено от участника копие на договора с МВнР (*образец № 6*) и приложението към него за доказване, че участникът разполага с поне по четири преводача за всеки от езиците в първа група, не по-малко от трима за всеки от езиците от втора група и поне по един за всеки от трета и четвърта група езици. Преводачите следва да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР.

Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, съответствието с минималното изискване за изпълнени договори се доказва от един или повече от участниците в обединението.

Участник може да докаже съответствието си с изискванията за технически възможности и/или квалификация с възможностите на едно или повече трети лица. В тези случаи, освен документите, определени от Възложителя за доказване на съответните възможности участникът представя доказателства, че при изпълнението на поръчката ще има на разположение ресурсите на третите лица.

За трети лица могат да бъдат посочени подизпълнители и други лица, независимо от правната връзка на участника с тях.

11. Техническо предложение на участника за изпълнение на поръчката (по ОП), с посочен срок на валидност на офертата - Образец № 7 – в оригинал.

12. Ценово предложение на участника (по ОП), заедно с предвидените приложения - Образец № 8 – в оригинал.

- при акционерно дружество - за овластените лица по чл. 235, ал. 2 от Търговския закон, а при липса на овластяване - за лицата по чл. 235, ал. 1 от Търговския закон;
- при командитно дружество с акции - за лицата по чл. 244, ал. 4 от Търговския закон;
- при едноличен търговец - за физическото лице – търговец;
- във всички останали случаи, включително за чуждестранните лица - за лицата, които представляват участника.

- във всеки един от гореизброените случаи - и за прокурисците, когато има такива; когато чуждестранно лице има повече от един прокурисц, декларацията се подава само от прокурисца, в чиято представителна власт е включена територията на Република България.

4. Декларация по чл. 56, ал. 1, т. 12 от ЗОП за приемане условията в проекта на договора - Образец № 4 – в оригинал.

5. Доказателства и минимални изисквания за техническите възможности:

5.1. списък-декларация с поне 2 договора сходни с предмета на поръчката през последните 3 години (2014, 2013 и 2012 г.). Под договори „сходни“ с предмета на поръчката следва да се разбираят договори за преводачески услуги, включващи в предмета си извършване на писмени преводи.

5.2. заверено копие на валиден документ за сертифициране по Европейският стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги“. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.

5.3. списък-декларация по образец (образец № 5) на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката. Прилагат се копия от документ за образование и/или сертификат.

Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за съответната степен и вид образование (да имат висше филологическо /еквивалентно образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образоването си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен, за което да представят доказателства) и степен на „владеене“ на съответния чужд език на ниво C2 /според Европейската езикова рамка/ или еквивалент, установена чрез международно признати сертификати; да притежават не по-малко от 3 години практически преводачески опит по съответните езици.

5.4. заверено от участника копие на договора с МВнР (образец № 6) и приложениета към него за доказване, че участникът разполага с поне по четири преводача за всеки от езиците в първа група, не по-малко от трима за всеки от езиците от втора група и поне по един за всеки от трета и четвърта група езици. Преводачите следва да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР.

Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, съответствието с минималното изискване за изпълнени договори се доказва от един или повече от участниците в обединението.

Участник може да докаже съответствието си с изискванията за технически възможности и/или квалификация с възможностите на едно или повече трети лица. В тези случаи, освен документите, определени от Възложителя за доказване на съответните възможности участникът представя доказателства, че при изпълнението на поръчката ще има на разположение ресурсите на третите лица.

За трети лица могат да бъдат посочени подизпълнители и други лица, независимо от правната връзка на участника с тях.

11. Техническо предложение на участника за изпълнение на поръчката (по ОП), с посочен срок на валидност на офертата - Образец № 7 – в оригинал.

12. Ценово предложение на участника (по ОП), заедно с предвидените приложения - Образец № 8 – в оригинал.

2. ЗАПЕЧАТВАНЕ И МАРКИРАНЕ НА ОФЕРТАТА:

Офертата и приложението към нея се поставят и запечатват в общ непрозрачен плик, като върху него се напечатва/изписва:

ДО
СГП
ГР. СОФИЯ 1040
БУЛ. „ВИТОША“ № 2

О Ф Е Р Т А

за участие в обществена поръчка, възлагана по реда на чл. 14, ал. 4, т. 2 от ЗОП с предмет „извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура“

име на участника

пълен адрес за кореспонденция

лице за контакт, телефон, факс и електронен адрес

Офертата се представя до 23.01.2015г. 16:00ч. на адрес: гр. София, бул. Витоша № 2, Регистратура на Софийска градска прокуратура, ет.2, ст.73.

При постъпване на оферта по пощата, важи пощенското клеймо, което не трябва да е с дата по-късна от 23.01.2015г. Същата следва бъде реално доставена на възложителя до датата и часа на отваряне на офертите.

ПРОВЕЖДАНЕ НА ВЪЗЛАГАНЕТО

1. Получаването, разглеждането и оценката на офертите се извършва по ред, определен с вътрешните правила на Възложителя, от назначена от него комисия.
2. След получаване на офертите членовете на комисията представят декларации за обстоятелствата по чл. 35, ал. 1, т. 2 - 4 от ЗОП.
3. Комисията не разглежда оферти, постъпили след крайния срок (ден и час) за приемане на оферти, посочен в публичната покана и в документацията за участие, като такива оферти се връщат незабавно на участника и посоченото обстоятелство се отбележва във входящия регистър.
4. Отварянето на офертите се извършва при условията на чл. 68, ал. 3 от ЗОП на **28.01.2015г.** от 13:30 часа в сградата на Съдебната палата, гр. София, бул. Витоша № 2, Софийска градска прокуратура, зала № 75. Отварянето на офертите е публично и на него могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване и други лица при спазване на установения режим за достъп до сградата, в която се извършва отварянето. След отварянето на офертите Комисията обявява техническите и ценовите предложния и предлага по един представител от присъстващите участници да подпише техническите и ценовите предложения.
5. Комисията съставя протокол за получаването, разглеждането и оценката на офертите и за класирането на участниците по обособени позиции. Протоколът се представя на възложителя за утвърждаване.

6. Комисията приключва своята работа по разглеждане, оценка и класиране на подадените за участие оферти в срок, определен от Възложителя. При необходимост срокът за работа на Комисията може да бъде удължен с изрична заповед на Възложителя.

7. Участниците са длъжни в процеса на провеждане на поръчката да уведомяват Възложителя за всички настъпили промени в обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1 и ал. 5 от ЗОП в срок до 7 (седем) дни от настъпването им.

8. Комисията класира участниците по критерия „икономически най-изгодната оферта“.

9. Когато офертата на участник съдържа предложение с числово изражение, което подлежи на оценяване, което е с 20 (двадесет) % по - благоприятно от средната стойност на съответните предложения в останалите оферти, Комисията, по своя преценка може да изиска от него подробна писмена обосновка за начина на неговото образуване. В случай, че реши да изиска обосновка, Комисията определят разумен срок за представяне на обосновката, който не може да бъде по - кратък от 3 (три) работни дни от получаване на искането за това. Комисията може да приеме писмената обосновка и да не отстрани офертата, когато са посочени обективни обстоятелства, свързани със:

- оригинално решение за изпълнение на обществената поръчка;
- предложеното техническо решение;
- наличието на изключително благоприятни условия за участника;
- икономичност при изпълнение на обществената поръчка;
- държавна помощ.

Когато участникът не представи в срок писмената обосновка или Комисията прецени, че посочените обстоятелства не са обективни, предлага на Възложителя участникът да бъде отстранен. Когато Комисията установи, че офертата на участник е с необично ниска цена поради получена държавна помощ, чието законово основание е невъзможно да бъде доказано в определения срок, тя може да предложи офертата да се отхвърли и участникът да се отстрани.

10. Комисията предлага за отстраняване от участие участник:

- 10.1. който не е представил някои от необходимите документи, посочени от Възложителя;
- 10.2. за който е налице което и да е обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т.1 и ал. 5, т. 1 и т. 2 от ЗОП;
- 10.3. е представил оферта, която е непълна или не отговаря на предварително обявените условия на Възложителя.

КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ И УЧАСТНИЦИТЕ

1. Комуникацията и действията на Възложителя и на участниците са в писмен вид.

2. Обменът на информация между Възложителя и участника може да се извършва по един от следните начини:

- a) лично – срещу подпись;
- б) по пощата или чрез куриерска служба - с препоръчано писмо с обратна разписка, изпратено на посочения от участника адрес, съответно – на адреса на СГП;
- в) по факс;
- г) по електронен път при условията и по реда на ЗЕДЕП;
- д) чрез комбинация от тези средства.

2. Актовете на Възложителя, за които той е длъжен или по своя преценка решава да уведоми участниците, се връзват лично срещу подпись или се изпращат с препоръчано писмо с обратна разписка, по факс или по електронен път.

СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА

1. Възложителят може да възложи изпълнението на поръчката и в случаите, когато е подадена само една оферта, ако същата е в съответствие с техническите спецификации, съгласно чл.101д от ЗОП. Когато не е подадена нито една оферта, Възложителят може да възложи изпълнението на поръчката след провеждане на преговори с избран от него изпълнител, като в тези случаи е обвързан от прогнозната стойност, посочена в поканата, от техническите спецификации и проекта на договор, приложени към поканата.
2. Ако е посочен ЕИК, не се изисква доказването на обстоятелства, вписани в Търговския регистър към Агенцията по вписванията, и представянето на актове, публикувани/обявени там.
3. Преди сключване на договора за обществената поръчка, избраният за Изпълнител участник представя на Възложителя документи, издадени от компетентен орган, за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1 от ЗОП, освен когато законодателството на държавата, в която е установен, предвижда включването на някое от тези обстоятелства в публичен регистър или предоставянето им служебно на Възложителя, и декларации за липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 5 от ЗОП.
4. Договорът за обществена поръчка се сключва в съответствие с проекта на договор, представен в документацията за участие и включва всички предложения от офертата на определения за Изпълнител участник.
5. Възложителят може последователно да предложи сключване на договор при условията на чл. 101е, ал. 1 и 2 от ЗОП с участника, класиран на второ и на следващо място, когато участникът, който е имал право да сключи договора:
 - а) откаже да сключи договор;
 - б) не представи някой от документите по чл. 101е, ал. 2 от ЗОП;
 - в) не отговаря на изискванията на чл. 47, ал. 1, т. 1 или ал. 5 от ЗОП.
6. Всички представени оферти остават в архива на Възложителя.
7. При подписване на договора изпълнителя представя гаранция за изпълнение /парична сума или банкова гаранция, учредена в полза на възложителя/ в размер на 3% от стойността на договора без ДДС;
8. По неуредените въпроси от тази документация ще се прилагат разпоредбите на ЗОП и приложимите разпоредби на действащото законодателство в Република България.
9. При противоречие в записите на отделните документи от документацията, валидни са записите в документа с по-висок приоритет, като приоритетите на документите са в следната последователност:
 - 9.1. Публичната покана;
 - 9.2. Техническа спецификация;
 - 9.3. Указания за подготовката на оферта;
 - 9.4. Проект на договор за изпълнение на поръчката;
 - 9.5. Образци за участие.

IV. ОБРАЗЦИ

Образец № 1

СПИСЪК НА ДОКУМЕНТИТЕ, СЪДЪРЖАЩИ СЕ В ОФЕРТАТА НА

(наименование на участника)

No	ДОКУМЕНТИ, СЪДЪРЖАЩИ СЕ В ОФЕРТАТА	ОРИГИНАЛ/ ЗАВЕРЕНО КОПИЕ
1.	Списък на документите – Образец № 1	ОРИГИНАЛ
2.	Представяне на участника – Образец № 2	ОРИГИНАЛ
3.	Декларация/и за отсъствие на обстоятелствата по 47, ал. 1, т. 1 и ал. 5, т. 1 и т. 2 - Образец № 3	ОРИГИНАЛ
4.	Декларация/и по чл. 56, ал. 1, т. 12 от ЗОП за приемане условията в проекта на договора - Образец № 4	ОРИГИНАЛ
5.	<p>Доказателства за изпълнение на минималните изисквания за техническите възможности:</p> <p>5.1. списък-декларация (образец № 5) с поне 2 договора сходни с предмета на поръчката през последните 3 години (2014, 2013 и 2012 г.). Под договори „сходни“ с предмета на поръчката следва да се разбират договори за преводачески услуги, включващи в предмета ѝ извършване на писмени преводи.</p> <p>5.2. заверено копие на валиден документ за сертифициране по Европейският стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги“. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.</p> <p>5.3. списък-декларация по образец (образец № 6) на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката. Прилагат се копия от документ за образование и/или сертификат.</p> <p>Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за съответната степен и вид образование (да имат висше филологическо /еквивалентно образование или средно с</p>	<p>ОРИГИНАЛ НА ДЕКЛАРАЦИЯТА, КОПИЯ НА ДОГОВОРИТЕ</p> <p>ЗАВЕРЕНИ КОПИЯ</p> <p>ОРИГИНАЛ НА ДЕКЛАРАЦИЯТА ЗАВЕРЕНИ КОПИЯ НА ДОКУМЕНТИТЕ ЗА ОБРАЗОВАНИЕ</p>

	профилирана езикова подготвка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен, за което да представят доказателства) или степен на „владеене“ на съответния чужд език на ниво C2 /според Европейската езикова рамка/ или еквивалент, установена чрез международно признати сертификати; да притежават не по-малко от 3 години практически преводачески опит по съответните езици. 5.4. заверено от участника копие на договора с МВнР и приложението към него за доказване, че участникът разполага с поне по четири преводача за всеки от езиците в първа група, не по-малко от трима за всеки от езиците от втора група и поне по един за всеки от трета и четвърта група езици. Преводачите следва да са вписани в списъка на договора на участника с МВнР.	ЗАВЕРЕНИ КОПИЯ
6	Техническо предложение с посочен срок на валидност на офертата - Образец № 7	ОРИГИНАЛ
7	Ценово предложение - Образец № 8	ОРИГИНАЛ

Място: _____

Дата: _____._____._____. г.

Подпись и печать: _____

(_____)
(име, длъжност)

ПРЕДСТАВЯНЕ НА УЧАСТНИКА:

1. Наименование и правна форма на участника:

3. ЕИК/ БУЛСТАТ:

2. Адрес по регистрация:

(пощенски код, град, община/район, квартал/комплекс, улица, №, бл., ап. и др.)

4. Адрес за кореспонденция:

(пощенски код, град, община/район, квартал/комплекс, улица, №, бл., ап. и др.)

5. Информация за контакт:

Телефон: _____

Факс: _____

E-mail: _____

6. Лице за контакти:

Дължност: _____

Телефон/Факс/E-mail: _____

7. Обслужваща банка:

IBAN: _____

BIC: _____

Титуляр на сметката: _____

Място: _____

Дата: _____._____._____. г.

Подпис и печат: _____

(_____)

(име, длъжност)

ДЕКЛАРАЦИЯ

**За липса на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1 и ал. 5, т. 1 и т. 2
от Закона за обществените поръчки**

Долуподписаният/ата: _____

с ЕГН: _____ (име, презиме, фамилия)
, с лична карта № _____, издадена на _____ г. от
_____, в качеството ми на _____ на
_____. с ЕИК/Булстат _____
(наименование и правна форма на лицето)

(седалище и адрес на управление/ за кореспонденция)

Участник в обществена поръчка, провеждана по реда на Глава 8а от ЗОП с предмет: "извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура"

ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:

1. Не съм осъден/а с влязла в сила присъда за:

- престъпление против финансата, данъчната или осигурителната система, включително изпиране на пари по чл. 253-260 от Наказателния кодекс;

- подкуп по чл. 301-307 от Наказателния кодекс;

- участие в организирана престъпна група по чл. 321 и 321а от Наказателния кодекс;

- престъпление против собствеността по чл. 194-217;

- престъпление против стопанството по чл. 219-252 от Наказателния кодекс и
(В случай на реабилитация се посочва изрично)

2. Не съм свързано лице с Възложителя или със служители на ръководна длъжност в неговата организация.

3. Участникът, когото представлявам, не е сключил договор с лице по чл. 21 и чл. 22 от Закона за предотвратяване и установяване на конфликт на интереси.

Известно ми е, че за посочване на неверни данни в настоящата декларация подлежи на наказателна отговорност съгласно чл. 313 от Наказателния кодекс.

Място: _____

Дата: _____. _____. _____. г.

Подпис и печат: _____

(_____)

(име, длъжност)

Забележка: Декларацията се попълва и представя от лицата по чл. 47, ал. 4 от ЗОП.

ДЕКЛАРАЦИЯ

по чл. 56, ал. 1, т. 12
от Закона за обществените поръчки

Долуподписаният/ата: _____
(име, презиме, фамилия)

с ЕГН: _____, с лична карта № _____, издадена на _____ г. от
_____, в качеството ми на _____ на
_____, с ЕИК/Булстат _____
(наименование и правна форма на лицето)

(седалище и адрес на управление/ за кореспонденция)
Участник в обществена поръчка, провеждана по реда на Глава 8а от ЗОП с предмет: "извършване
на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за
нуждите на Софийска градска прокуратура"

ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:

1. Приемам условията в проекта на договора.

Място: _____
Дата: _____. _____. _____. г.

Подпись и печат: _____
(_____
(име, длъжност)

СПИСЪК-ДЕКЛАРАЦИЯ

Долуподписаният/ата: _____,

(име, презиме, фамилия)

с ЕГН: _____, с лична карта № _____, издадена на _____ г. от
 _____, в качеството ми на _____ на _____
 _____, с ЕИК/Булстат _____
 (наименование и правна форма на лицето)

(седалище и адрес на управление/ за кореспонденция)

Участник в обществена поръчка, провеждана по реда на Глава 8а от ЗОП с предмет: "извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура"

ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:

Представлявания от мен участник е изпълнил следните услуги, които са еднакви или сходни с предмета на поръчката, през последните три години, считано от датата на подаване на оферата:

№	Предмет на договора /услугата/	Стойност	Период	Получател
1.				
2.				

Опис на доказателствата за извършените доставки:

1. _____
2. _____

Известно ми е, че за посочване на неверни данни в настоящата декларация подлежи на наказателна отговорност съгласно чл. 313 от Наказателния кодекс.

Място: _____

Дата: _____. _____. _____. г.

Подпись и печат: _____

(_____

_____)

(име, длъжност)

Забележка: Ако оферата се подава от обединение/консорциум, което не е регистрирано самостоятелно като ЮЛ, данните, посочени в таблицата се представят съгласно условията на чл. 5б, ал. 3, т. 2 от ЗОП.

СПИСЪК – ДЕКЛАРАЦИЯ

на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката

[наименование на участника],

регистрирано [данни за регистрацията на участника]

представлявано от [трите имена] в качеството на [дължност, или друго качество]
с БУЛСТАТ/ЕИК [...], регистрирано в [...], със седалище [...] и адрес на управление
.....

адрес за кореспонденция: [...], участник в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: «.....», заявявам,
че:

За изпълнение на настоящата обществена поръчка сме ангажирали и имаме на разположение следните преводачи, съгласно изискванията на Възложителя:

Таблица № 1

№ по ред	Име, презиме, фамилия	Общ преводач ески опит (години)	Образование	Език на и от, който ще превежда лицето при изпълнение на обществената поръчка и посочване на документ удостоверяващ обстоятелствата по колона № 2 и № 3
	1	2	3	4
1				
2				
3				
4				

Приложения за доказване на технически възможности по колона № 2 и колона № 3 от таблица № 1:

Дата: 2015 г.

ДЕКЛАРАТОР:

[подпись, имя и фамилия]

ДО
СГП
ГР. СОФИЯ 1040
БУЛ. „ВИТОША“ № 2

**ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ
ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА**

проводждана по реда на Глава 8а от ЗОП с предмет: извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура

ОТ УЧАСТНИК:

(наименование на участника)

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

След запознаване с всички документи и образци от указанията за участие в обществената поръчка, провеждана по реда на Глава 8а от ЗОП, с предмет: извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура ние удостоверяваме и потвърждаваме, че отговаряме на изискванията и условията, посочени в документацията за участие в поръчката.

Предлагаме следното изпълнение на услугата:

Срок за изпълнение на поръчката: до приключване на процедурата по чл. 14 ал.1 от ЗОП и подписване на договор от СГП със същия предмет или достигане на посочената прогнозна стойност – което обстоятелство настъпи първо.

Начало на изпълнение – незабавно след подписване на договора.

Срок на валидност на офертата: 40 дни, считано от 23.01.2015г.

Място за изпълнение на поръчката: Дейностите ще се изпълняват на територията на Република България.

В качеството си на участник в процедурата, предлагам следното описание за изпълнение на изискванията на възложителя, посочени в техническата спецификация – Раздел Б, т. II от документацията за участие, както следва:

.....
.....
.....

(Участникът следва подробно да опише начина на изпълнение на поръчката в съответствие с техническата спецификация на възложителя).

Предлагам.....(словом) страници, които ще преведа в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на езиците, посочени в първа група;

Предлагам..... (словом) страници, които ще преведа в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на езиците, посочени във втора група;

Предлагам.....(словом) страници, които ще преведа в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на езиците, посочени в трета група;

Предлагам.....(словом) страници, които ще преведа в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на езиците, посочени в четвърта група;

Предлагам..... (словом) дни, за които ще преведа 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени в първа група;

Предлагам..... (словом) дни, за които ще преведа 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени във втора група;

Предлагам..... (словом) дни, за които ще преведа 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени в трета група;

Предлагам..... (словом) дни, за които ще преведа 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени в четвърта група;

Дата:.....2015 г.

Подпись и печат

(име) (должность)

➤ ще издаваме първични счетоводни документи, в съответствие с всички изисквания на действащото законодателство и установените реквизити.

➤ задължаваме се при подписване на договора да представим гаранция за изпълнение /парична сума или банкова гаранция, учредена в полза на възложителя/ в размер на 3% от стойността на договора без ДДС;

В случай, че бъдем определени за Изпълнител на поръчката ще склучим договор в указания от Вас срок и при подписването на договора ще представим документи, издадени от компетентен орган, за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1 от ЗОП, освен когато законодателството на държавата, в която сме установени, предвижда включването на някое от тези обстоятелства в публичен регистър или предоставянето им служебно на Възложителя, и декларации за липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 5 от ЗОП.

VI. В случай, че бъдем определени за Изпълнител на поръчката, при изпълнението ще се придържаме точно към указанията на Възложителя.

Място: _____

Дата: ___._____._____. г.

Подпись и печат: _____
(_____
(име, должност)

ДО
СГП
ГР. СОФИЯ 1040
БУЛ. „ВИТОША“ № 2

**ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ
ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА**

проводждана по реда на Глава 8а от ЗОП с предмет: **писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура**

от участник:

(наименование на участника)

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

След запознаване с всички документи и образци от указанията за участие в обществената поръчка, провеждана по реда на Глава 8а от ЗОП, с предмет: **писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура**, заявяваме, че желаем да участваме в поръчката при условията, обявени в публичната поканата за участие.

A. Предлагани цени за писмен превод на езиците от първа група:

Езици от първа група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български н чужд език	От чужд на български език	От български н чужд език	От чужд на бълга рски език
2	3	4	5	6
Английски език				
Френски език				
Немски език				
Испански език				
Италиански език				
Руски език				

B. Предлагани цени за писмен превод на езиците от втора група:

Езици от втора група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български н чужд	От чужд на български език	От български н чужд език	От чужд на българс ки език

		е ^з ик			
2	3	4	5	6	
Чешки език					
Полски език					
Словашки език					
Словенски език					
Португалски език					
Румънски език					
Турски език					
Гръцки език					
Сръбски език					
Македонски език					
Хърватски език					
Украински език					
Молдовски език					

В. Предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група:

Езици от трета група	2	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български чужд език	От чужд на български ези	От български чужд език	От чужд на български език
Унгарски език	3				
Нидерландски език /Фламандски/ Холандски/					
Датски език					
Норвежки език					
Естонски език					
Шведски език					
Арабски език					
Фински език /Финландски/					
Албански					
Литовски език					
Персийски /Фарси-Иран/					

Г. Предлагани цени за писмен превод на езиците от четвърта група:

Езици от четвърта група	2	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български чужд език	От чужд на български ези	От български чужд език	От чужд на български език
Киримански	3				
Английски					
Френски					
Испански					
Немски					
Италиански					
Германски					
Руски					
Български					

	2	3	4	5	6
Японски език					
Виетнамски език					
Иврит език					
Китайски език					
Корейски език					
Монголски език					
Хинди (Индия)					
Арменски език					
Грузински език					

Всички посочени цени са в лева (BGN) без вкл. данък върху добавената стойност (ДДС). Същите се изписват цифром и словом. Цената трябва да е в абсолютна сума; да е изразена с положително число, а не чрез съотношения, проценти, дроби или други подобни математически изрази. При наличие на стойности с числа след втория десетичен знак същите ще бъдат закръглени до втори десетичен знак.

Ще бъдат отстранявани от участие кандидатите, посочили цена нула или не посочили цена.

** При наличие на разминаване между суми или числа, изписани цифром и словом в офертата на участника, се взема под внимание сумата или числото, изписани словом, освен ако е налице явна фактическа грешка.

** При грешка в изчисленията между предложението без ДДС и това с ДДС, за действително ще се счита това без ДДС, а цената с ДДС ще се коригира съответно.

Заявявам, че в случай на необходимост ще осигура писмени преводи от и на български език и на други езици, освен на посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в документацията, по цени за езиците от четвърта група.

III. Други условия:

Приемаме предложения от Възложителя начин на плащане, съгласно поканата, документацията и проекта на договор.

Посочените от нас цени са окончателни и не подлежат на промяна за срока на действие на договора.

Цените ни включват всички разходи по изпълнение на предмета на поръчката.

Това ценово предложение и поети ангажименти са валидни за срок от 40 (четиридесет) календарни дни, считано от крайния срок за подаване на офертата.

Това ценово предложение е неразделна част от предложението ни за участие в поръчката по реда на Закона за обществените поръчки.

Място: _____

Дата: _____._____._____. г.

Подпись и печать: _____

(_____)

(име, длъжност)

ДОГОВОР

№/2015 год.

Днес 2015 година, в гр. София, между:

СОФИЙСКА ГРАДСКА ПРОКУРАТУРА (СГП) с адрес гр. София, бул. "Витоша" № 2, ет.2, ЕИК 1218173090813, тел.: 02/9219200, факс: 02/9808849, e-mail: sgp@prb.bg, представлявана от Зорница Таскова – зам. административен ръководител на СГП и упълномощено лице съгласно Заповед № 3015/11.11.2014г. на административния ръководител на СГП, наричан по-нататък в договора «ВЪЗЛОЖИТЕЛ», от една страна и

ЕИК , вписано в Търговския регистър при Агенция по вписванията , със седалище и адрес на управление: адрес за кореспонденция: представлявано от - управител, наричано по-нататък в договора «ИЗПЪЛНИТЕЛ»,

на основание чл. 14, ал.4 т.2 от ЗОП, чл. 50 от Вътрешните правила за реда и организацията за възлагане на обществени поръчки по ЗОП в СГП и Протокол от на Комисията, определена със Заповед № на зам. адм. ръководител на СГП, за определяне на изпълнител на услуга с предмет: „Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура”, се сключи настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва за нуждите на Софийска градска прокуратура професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди езици на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, предварителните проверки, междуинституционалното взаимодействие, както и на др. официални документи, които попадат извън обхвата на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2104г.). в съответствие с изискванията на Възложителя, посочени в документацията

към отправената покана – Приложение № 1 и подалената от изпълнителя оферта с ценово предложение – Приложение № 2 и техническо предложение – Приложение № 3, неразделна част от настоящия договор.

1.2. В предмета по т. 1.1. се включват спешни и обикновени писмени преводи от български език на чужди езици, и от чужди езици на български език, по посочените в поканата езикови групи, съгласно Приложения №1, № 2 и № 3 с оглед на конкретните потребности на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

1.3. За осигуряване на устен и писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2104г.), Възложителят може да възлага на посочени от изпълнителя преводачи други преводи по досъдебни производства.

В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводачът следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът, избран за изпълнител, следва да осигури друг преводач.

Заплащането на извършените по т.1.3 преводи се извършва съгласно определения в Наредба №Н-1/2014г. ред, след представяне от преводача на съответната справка-декларация .

II. СРОК НА ДОГОВОРА

2.1. Договорът се сключва за срок до приключване на процедурата по чл. 14 ал.1 от ЗОП и подписване на договор от СГП със същия предмет или достигане на стойност на извършените услуги от 60 000 лева без ДДС – което обстоятелство настъпи първо.

III. ЦЕНИ И УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ

3.1. За извършване на услугите по т.1.1 и т.1.2, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща възнаграждение, формирано на база цените, посочени в ценовото предложение от офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – Приложение № 2, неразделна част от настоящия договор. В цените са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на услугата, в това число транспортни и други разходи, данъци, такси, мита, доставка до адреса на Възложителя или на друго, изрично посочено в заявката място, без ограничение относно вида и обема на услугата и стойността на поръчката по всяка една заявка, както и за предоставяне на допълнителни копия от превода по изрично искане на Възложителя при възникнала необходимост, разходи за материали, машинописни и стенографски разходи, разходи за компютърна

текстообработка на превода, разходи за езикова, терминологично/стилова и контролно/техническа редакция на превода и др. Максималната стойност, която може да бъде изплатена по настоящия договор е 60 000 лв. без вкл. ДДС. Възложителят не е обвързан да поръча услуги за цялата посочена стойност, както и не е длъжен да прави поръчки всеки месец.

3.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответното възнаграждение за извършената услуга, определено съгласно договорените единични цени по т. 3.1.

Заплащането на услугата се извършва с платежно нареждане по сметка на Изпълнителя след представяне на фактура за спешни преводи и проформа фактура за обикновените преводи. Във фактурите всеки превод се изписва на отделен ред. Възложителят превежда сумата по банков път в срок до 30 /тридесет/ календарни дни, а Изпълнителят представя на Възложителя в срок до 5 (пет) календарни дни от заплащането на сумата по проформа фактура от страна на Възложителя, фактура в оригинал, оформена съгласно изискванията на Закона за счетоводството. При изтичане на съответния срок в неработен ден, същият се счита, че изтича в първия последващ работен ден.

Плащането се извършва в български левове по сметката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
IBAN: , банков код: при банка:

3.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не поема разходите за командировка (пътни, дневни, нощувки и др. транспортни разходи) на представители на изпълнителя.

IV. ПОДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ЗАЯВКИ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ, ПРИЕМАНЕ И ОДОБРЯВАНЕ НА ПРЕВОДИТЕ

4.1. Възлагането на преводаческите услуги, определяне на изискванията за извършването на всяка конкретна услуга, вкл. по отношение на преводача, вида на превода, времето за изпълнение, начина и формата на предаване на резултатите, се извършва със заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по образец – Приложение № 4, подписана от градския прокурор, зам. градски прокурор или от наблюдаващия прокурор, след съгласуване с градския прокурор. Заявката се подава на посочените в този договор e-mail адреси на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, по факс или чрез куриер на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.2. След приемането на заявката ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да организира незабавно нейното срочно и качествено изпълнение.

4.3. Приемането на извършените писмени преводи се извършва в сградата на СГП, гр. София, бул.”Витоша” №2, ет.2, ст. 72 с приемо-предавателен протокол по образец – Приложение № 5.

В случай, че лицето, определено от Възложителя да приема извършениите преводи, констатира, че Изпълнителят не е спазил вида на възложението му превод или че е посочил по-голям брой страници от действителния им брой, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поисква коригиране на данните или да откаже да приеме извършения превод.

В случай на некачествено изпълнение на възложената работа, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поисква редактиране за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

5.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

5.1.1. Да осъществява текущ контрол по изпълнението на работата. Указанията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са задължителни за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

5.1.2. Да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да извърши преводачески услуги в определения срок, качествено и без отклонения от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

5.1.3. При възлагане на писмени преводи, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да му предаде извършените писмени преводи на хартиен и електронен носител, и/или по електронна поща, както и да му върне оригиналите на предоставените за превод материали.

5.1.4. Когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е отклонил от изискванията за поръчката, вкл. по отношение на срока за изпълнение, или изготвените преводи са с недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже одобряването им и заплащането на съответната част от възнаграждението, докато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни качествено своите задължения по договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже плащане на извършеното, ако е отпаднал интереса от извършването на услугата.

5.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен:

5.2.1. Да окаже необходимото техническо съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на възложената му работа;

5.2.2. Да приеме изработеното от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ако същото съответства по вид, обем и качество и е изпълнено в срок;

5.2.3. Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното възнаграждение за извършените и приети преводачески услуги при условията на настоящия договор.

VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

6.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

6.1.1. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото техническо съдействие за изпълнение на поръчката;

6.1.2. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ приемане и одобряване на извършените в изпълнение на договора преводачески услуги;

6.1.3. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заплащане на извършените и приети преводачески услуги съобразно уговореното възнаграждение и срок.

6.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

6.2.1. да извършва качествени и високо професионални писмени преводи, независимо от сложността на текста, resp. речта и от наличието на специализирана терминология като за целта осигури заклет преводач на/от съответния чужд език, който е включен в списъка в Дирекция “Консулски отношения”-МВнР, и който е с минимален опит от три години в областта на преводаческите услуги по съответния език; висше филологическо/еквивалентно образование по съответния език или владеене на езика на ниво C2 /според Европейската езикова рамка/или еквивалент, или стандартно профилирана езикова подготовка, или завършено образование в страна, чийто език се ползва, или езикът, на който се превежда, е матерен.

6.2.2. да изпълни поръчката с грижата на добрия търговец като изработва и предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ възложените му преводи при отлично качество, при използване на необходимата в случая компютърна текстообработка и редакция, и при спазване на следните изисквания:

- преведеното да се доближава в максимална степен до изказа и смисъла на оригиналния текст.

- да се използват специфични термини и понятия, доколкото такива са употребени в оригиналния текст.

6.2.3. да осигури необходимата организация и техническа обезпеченост за изпълнението на договора и на всяка конкретна заявка за извършване на преводаческа услуга, включително приемане на заявки по e-mail, факс и осигурен от него куриер, и изпълнението им по всяко време на денонощието, при извънредни обстоятелства, в извънработно време, както и в почивни и празнични дни .

6.2.4. да извърши възложените му преводачески услуги в срока, посочен в заявката и съгласно техническото предложение, посочено в офертата- Приложение №3.

6.2.5. да осигурява писмен превод от/на всички езици, съгласно ценовото предложение, посочено в офертата – Приложение № 2.

6.2.6. да предаде извършените писмени преводи на адреса на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гр.София, бул.”Витоша” №2, ет.2 или на друго, изрично посочено в заявката място за своя сметка на хартиен носител и в електронен формат /DOC, PDF, XLS/ посредством запис върху компакт диск, e-mail или чрез външна преносима памет, както и да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ предоставените за превод материали в

оригиналния им вид. В приемо-предавателния протокол ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отбелязва броя на знаците, които могат да бъдат изчислени посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

6.2.7. да спазва изискването за конфиденциалност на превода, да не предоставя на трети лица /извън извършващия преводаческата услуга/ достъп до превежданите материали, както и да не разгласява на трети лица информация, станала му известна при/или по повод на изпълнение на договора.

6.2.8. да предостави всички авторски права върху извършени преводи по силата на настоящия договор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

6.2.9. при подписване на договора да представи гаранция за изпълнение /парична сума или банкова гаранция, учредена в полза на възложителя/ в размер на 3% от стойността на договора без ДДС.

VII. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

7.1. Настоящият договор се прекратява:

7.1.1. Съгласно т.2.1 от настоящия договор;

7.1.2. По взаимно съгласие между страните;

7.1.3. При настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на договора, за която другата страна трябва да бъде незабавно уведомена;

7.1.4. При виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора с 5-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна;

7.1.5. С 10-дневно писмено предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ направените разходи и съответната част от извършената и одобрена работа;

VIII. ОТГОВОРНОСТ. САНКЦИИ

8.1. При пълно или частично неизпълнение на възложената работа, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 10 % от възнаграждението за дейността, за която е открито.

8.2. При забава ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0.5 на сто % от дължимото възнаграждение за всеки просрочен ден или час (в зависимост от начина, по който е поставен срока в заявката за изпълнение), но не повече от 10 % от възнаграждението за дейността, за която е открито. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може изцяло да откаже плащане, ако поради забавата е отпаднал интереса от извършването на услугата.

8.3. Страните запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако тяхната стойност е по-голяма от изплатените неустойки по реда на този раздел.

IX. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

9.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третират като конфиденциална всяка информация, получена при и по повод изпълнението на договора.

X. ОБЩИ УСЛОВИЯ

10.1. Изменения и допълнения към договора могат да се правят по изключение и по взаимно съгласие .

10.2. Всички спорове, произтичащи или свързани с този договор, ако не бъдат уредени чрез преговори, ще бъдат окончателно решени по реда на Гражданския процесуален кодекс от съответния компетентен съд.

10.3. За всички въпроси, неурядени в договора, се прилагат разпоредбите на действащото в Република България законодателство.

10.4. Страните определят координатите и лицата за контакт, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Адрес: гр. София, бул."Витоша" № 2, ет. 2

Тел: 02/9219216

Факс: 02/9808849

E-mail: sgp@prb.bg

Лице за контакт: Димитър Кунев

За ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Адрес:

Тел:

Факс:

E-mail:

Лице за контакт:

Всяка страна се задължава при промяна на адреса, телефоните, факса, електронния адрес, останалите координати за контакт или банковите си сметки, да уведоми незабавно другата страна.

Настоящият договор се състави и подписа в 3(три) еднообразни екземпляра – два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като неразделна част от него са:

Приложение № 1- документация към публичната покана;

Приложение № 2 - подадената от изпълнителя оферта с ценово предложение;

Приложение №3 – подадената от изпълнителя оферта с техническо предложение;

Приложение № 4 – образец на заявка;

Приложение № 5 – образец на приемо-предавателен протокол .

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

.....
Зорница Таскова – зам.адм. ръководител на СГП,
упълномощено лице съгласно заповед № 3015/11.11.2014г.
на административния ръководител на СГП

СЪГЛАСУВАЛИ:

1.....

Палма Иванова – главен счетоводител на СГП

2.....

Камелия Виденова – съдебен администратор

3.....

Отдел 06 “Административен”

Приложение № 4 към договор №/2015г. – Образец на заявка

СОФИЙСКА ГРАДСКА ПРОКУРАТУРА

гр. София, бул. "Витоша" № 2, ет.2, п.к.

Тел: 02 Факс: 02 e-mail

Заявител: прокурор:

Тел: _____ Факс: _____ e-mail _____

Пр.№ ДП

Брой страници
включени в
заявката:

--	--	--	--

Дата на
възлагане:

ВИД НА ПРЕВОДА

**ОБИКНОВЕН
СПЕШЕН**

ПО НАРЕДБА № Н-1 от
16 МАЙ 2014г. или
ИЗВЪН ОБХВАТА Й

*/ИЗЛИШНОТО СЕ
ЗАЧЕРТАВА/*

Език от/на

Формат на ПРЕВОДА: Хартия Файл Вид документ

предаване на превода: по факс по e-mail по куриер

Възложител: _____
подпис Приел поръчката: _____
Име и подпис

Телефони за контакти:

Мобилни телефони за спешно съдействие:

Приложение № 5 към договор №/2015г. - Образец на приемо-
предавателен протокол

ПРИЕМО-ПРЕДАВАТЕЛЕН ПРОТОКОЛ ЗА ИЗВЪРШЕН ПРЕВОД

Днес,.....201.... г., на основание договор
№....., сключен между СГП и “.....”, в Софийска градска прокуратура се подписа този протокол за следното:

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, чрез:

1.

...

дължност.....

...

2.

...

дължност.....

...

3.

...

дължност.....

...

прие от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

1. Писмен превод от език на
език на следните материали : (Задължително се посочва броя страници, както и дали преводът е обикновен или спешен, по Наредба № Н-1/2014г. или извън приложното й поле)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Направени бяха следните констатации (забележки):

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....

Протоколът се състави и се подписа в два екземпляра, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

/име и подпись/

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

/ име и подпись/